

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР  
АКАДЕМИЯСИ МИНТАҚАВИЙ БЎЛИМИ  
ХОРАЗМ МАЪМУН АКАДЕМИЯСИ**

**ХОРАЗМ МАЪМУН  
АКАДЕМИЯСИ  
АХБОРОТНОМАСИ**

Ахборотнома ОАК Раёсатининг 2016-йил 29-декабрдаги 223/4-сон қарори билан биология, қишлоқ хўжалиги, тарих, иқтисодиёт, филология ва архитектура фанлари бўйича докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрлар рўйхатига киритилган

**2023-3/4**

**Вестник Хорезмской академии Маъмуна  
Издается с 2006 года**

**Хива-2023**

**Бош муҳаррир:**

*Абдуллаев Икрам Искандарович, б.ф.д., проф.*

**Бош муҳаррир ўринбосари:**

*Ҳасанов Шодлик Бекпўлатович, к.ф.н., к.и.х.*

**Таҳрир хайати:**

*Абдуллаев Икрам Искандарович, б.ф.д., проф.  
Абдуллаева Муборак Махмусовна, б.ф.д., проф.  
Абдуҳалимов Баҳром Абдурахимович,  
т.ф.д., проф.*

*Агзамова Гулчехра Азизовна, т.ф.д., проф.*

*Аимбетов Нагмет Каллиевич, и.ф.д., акад.*

*Аметов Якуб Идрисович, д.б.н., проф.*

*Бабаджанов Хушнот, ф.ф.н., проф.*

*Бекчанов Даврон Жуманазарович, к.ф.д.*

*Буриев Хасан Чутбаевич, б.ф.д., проф.*

*Ганджаева Лола Атаназаровна, б.ф.д., к.и.х.*

*Давлетов Санжар Ражабович, тар.ф.д.*

*Дурдиева Гавҳар Салаевна, арх.ф.д.*

*Ибрагимов Бахтиёр Тўлаганович, к.ф.д., акад.*

*Жуманиёзов Зоҳид Отабоевич, ф.ф.н., доц.*

*Жуманов Мурат Арепбаевич, д.б.н., проф.*

*Кадирова Шахноза Абдухалиловна, к.ф.д., проф.*

*Каримов Улугбек Темирбаевич, DSc*

*Курбанова Саида Бекчановна, ф.ф.н., доц.*

*Кутлиев Учқун Отобоевич, ф-м.ф.д.*

*Ламерс Жон, қ/х.ф.д., проф.*

*Майкл С. Энжел, б.ф.д., проф.*

*Махмудов Рауфжон Баходирович, ф.ф.д., к.и.х.*

*Мирзаев Сирожиддин Зайниевич, ф-м.ф.д., проф.*

*Мирзаева Гулнара Саидарифовна, б.ф.д.*

*Пазилов Абдуваеит, б.ф.д., проф.*

*Рахимов Раҳим Атажанович, т.ф.д., проф.*

*Рахимов Матназар Шомуротович, б.ф.д.,  
проф.*

*Рўзметов Бахтияр, и.ф.д., проф.*

*Садуллаев Азимбой, ф-м.ф.д., акад.*

*Салаев Санъатбек Комилович, и.ф.д., проф.*

*Сапарбаева Гуландам Машиариповна, ф.ф.ф.д.*

*Сапаров Каландар Абдуллаевич, б.ф.д., проф.*

*Сафаров Алишер Каримджанович, б.ф.д., доц.*

*Сирожов Ойбек Очилович, с.ф.д., проф.*

*Сотипов Гойипназар, қ/х.ф.д., проф.*

*Тожибаев Комилжон Шаробитдинович,*

*б.ф.д., академик*

*Холлиев Аскар Эргашевич, б.ф.д., проф.*

*Холматов Бахтиёр Рустамович, б.ф.д.*

*Чўпонов Отаназар Отожонович, ф.ф.д., доц.*

*Шакарбоев Эркин Бердикулович, б.ф.д., проф.*

*Эрматова Жамила Исмаиловна, ф.ф.н., доц.*

*Эшчанов Рузумбой Абдуллаевич, б.ф.д., доц.*

*Ўразбоев Ғайрат Ўразалиевич, ф-м.ф.д.*

*Ўрозбоев Абдулла Дурдиевич, ф.ф.д.*

*Ҳажиева Мақсуда Султоновна, фал.ф.д.*

*Ҳасанов Шодлик Бекпўлатович, к.ф.н., к.и.х.*

*Худайберганаева Дурдона Сидиқовна, ф.ф.д.*

Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси: илмий журнал.-№3/4 (99), Хоразм Маъмун академияси, 2023 й. – 238 б. – Босма нашрнинг электрон варианты - <http://mamun.uz/uz/page/56>

ISSN 2091-573 X

Муассис: Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси минтақавий бўлими – Хоразм Маъмун академияси

**МУНДАРИЖА**  
**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ**

<b>Akhmedov U.</b> Linguistic interpretations of semantic derivation	5
<b>Bahodirova F.B.</b> Til va nutq buzilishlarida neyrolingvistikaning roli	8
<b>Begizova M.</b> Implementing pair work in efl classroom	11
<b>Bekmurodova I., Shamsiddinov B.</b> Javlon Jovliyevning “Qo‘rqma” romanida psixologizm prinsiplari	14
<b>Boltayeva G.Sh.</b> O‘zbek va fors-tojik adabiyotida muxammas janri taraqqiyoti	16
<b>Djumaniyazova Z.N.</b> Ingliz va o‘zbek xalq maqollarida ayol obrazining ifodalanishi	19
<b>Ganiyeva Sh.A.</b> Frazologik birliklarda shartlanganlik munosabati	21
<b>Ibragimov N.</b> The role of bilingualism in the development of social sciences	24
<b>Igamuratova D.Ch.</b> “Gapiruvchi” ismlar tarjimasida borasida ayrim mulohazalar	26
<b>Jabbarova L.</b> Oliy ta’lim muassasalari talabalarining fonetik kompetentsiyalarini oshirishning ahamiyati	30
<b>Jalilova L.J., Nematova R.</b> Rey Bredberining «Farengyot bo‘yicha 451 daraja» asarida ijodkor va ijod psixologiyasi	32
<b>Jalilova L.J., Salimova D.H.</b> Analysis of the methods of using satire in the works of Said Ahmed's “Qoplon,” and George Orwell's “Animal farm”	37
<b>Jamolova Z.N.</b> Adabiy obzorga xos poetik xususiyatlar	40
<b>Khodjaeva D., Eshpulatova M.M.</b> Comparative analysis of introductory words in Uzbek, English and Russian languages	43
<b>Madjidova R.U., Khusanov E.D.</b> Ingliz adabiy tili va unda dialektizmlarning xususiyatlari	46
<b>Mahmudova N.</b> Sodda gapning murakkablashuvi xususida	49
<b>Mamadaliyeva S.A., Vardiyashvili G.A.</b> Adabiy -tanqidiy maktubning genezisi	51
<b>Mamatova D.M.</b> Xitoy tilida ta’im bildiruvchi sifatlar diskursi	53
<b>Mamirbaeva D.Dj., Jumamuratova D.</b> The Importance of Project-based tasks in Developing Pedagogical Discourse Analysis	57
<b>Masharipova V.S.</b> Asar qahramonlarning imijlarini tavsiflashning no verbal usullari	60
<b>Nematova N.A.</b> Konnotatsiyani lingvokulturologiyada aniqlash muammosi	63
<b>Niyazmetova D., Kazakova N.D.</b> The usage-based theory of language acquisition	67
<b>Novik K.P.</b> English and russian proverbs in the pragmalingvocultural aspect	70
<b>Qobilova N.S., Ollomurodov A.O.</b> O‘zbek va ingliz tilidagi konseptual metaforalar tarjimasining qiyosiy tahlili	73
<b>Qodirova N.</b> “Olami sibyon” – “tarjumon” ilovasi	77
<b>Rahmatova M.M., G‘aniyeva N.G’.</b> XX -XXI asr Amerika she’riyati tendensiyalari	80
<b>Rajabov A.U.</b> O‘zbek zamonaviy adabiyoti rivojlanish bosqichlari	82
<b>Rajabov A.U.</b> O‘zbek zamonaviy adabiyoti taraqqiyoti	86
<b>Rakhmatova M.M., Botirova N.F.</b> Poetic voice of Alma Luz Villanueva’s “Mother, may i?”	89
<b>Ribinskaya E. G.</b> Analysis of slang as a subsystem of language	92
<b>Rustamova Sh.A.</b> Nutqiy kalimalarining tarjima qilinishi: lingvistik tahlil	94
<b>Ruziyeva N.Z.</b> Evfemizm va sinonimiya munosabati xususida	97
<b>Safarova F.N.</b> Derivation of gastronomy terms in english and uzbek languages	99
<b>Safarova M.Z.</b> Buxoro viloyati hududidagi etnotoponimlarning grammatik tuzulishi xususida	102
<b>Saidova Z.Kh.</b> Lexico-semantic classification of phraseological units and their relation to the lexical layer	105
<b>Samandarova G.I.</b> Sohaga oid lingvistik terminologiya tahlil qilish tushunchasi	108
<b>Samandarova L.S.</b> Erkin Samandar romanlarida mif, afsona va rivoyatlarning o‘rni	110
<b>Samandarova S.F.</b> George Orwell and his place in the development of new journalism – a new trend in literature	113

<b>Saydakhmatova H.I.</b> Zamonaviy kognitiv lingvistikada kontsept tushunchasi va unga aloqador hodisalar	115
<b>Sobirova M.J.</b> Terminologik tezauruslar dolzarbligi va ularning lingvistik ontologiya uchun ahamiyati	118
<b>Sultanova D., Rajabboyeva F.</b> Problems of translating phraseological units from uzbek to English	120
<b>To'yboyeva Sh.R.</b> Ajratilgan bo'lakli gaplarda binar konstruksiyaning ifodalanishi	123
<b>Umarova Z. X.</b> Lingocultural peculiarities of terms related to tourism	126
<b>Xajjeva D.A.</b> Zamonaviy o'zbek she'riyati va folklor munosabati xususida	128
<b>Xakimbayeva O.K.</b> Ayol va erkaklarning ijtimoiy va fiziologik xususiyatlarini aks ettiruvchi konseptual qatlamlar	131
<b>Xalilova D.J.</b> O'zbek detektiv nasrida jinoyat va jazo muammosi hamda syujet sxemasi	133
<b>Xamidova M., Abdulloyeva N.</b> O'zbek rus va fransuz tillarida "minnatdorchilik" kategoriyasi	138
<b>Xamidova S.N.</b> Kognitivlik va uning lisoniy kategoriyalarda ifodalanishi	141
<b>Xasanova G.Sh.</b> Alisher Ibodinov qissalarida davr va qahramon masalasi	143
<b>Xodjayeva D.I., Bozorova M.A.</b> Noverbal muloqot va uning tamoyillari	146
<b>Xo'jaeva G.S.</b> Lingvistik atamalar va lingvistik lug'atlar tahlili	149
<b>Алланазарова С.Х.</b> Ономастикада атоқли отларни ўрганишнинг асосий терминологияси	151
<b>Аширматова М.Ж., Бурхонова Г.М.</b> Қишлоқ хўжалиги терминларининг ўзбек ва рус тилларида тезаурусини яратишни такомиллаштириш	153
<b>Бердимуратова Л.Д.</b> Қизилқум худудидаги гидронимлар	156
<b>Бухарова М.Х.</b> Тил ижтимоий функциясининг илмий асоси	159
<b>Гулматова М.</b> Монография жанри илмий алоқа воситаси сифатида	161
<b>Даниева М.Дж.</b> Луғавий бирликлар ўртасида семантик мослашув масалалари	163
<b>Джаббарова М.Г.</b> Фразеологический пласт и область его изучения	166
<b>Жаббарова Ю.Х.</b> Лингвомаданиятшуносликда концепт тушунчаси	168
<b>Жомардова Д.Қ.</b> Тиббиёт реклама матнларида апеллятив лексика	170
<b>Жумаев Р.Х.</b> Садриддин Айний асарларида туркий-ўзбекча қатламга мансуб топонимлар	173
<b>Жумаева Ш.Ш.</b> Ойбекнинг "Навой" асарида реалиялар ва уларнинг инглизча таржимада берилиши	176
<b>Ибратов Б.Б.</b> Оламнинг ономастик манзарасида исм-шарифларнинг ўрганилиши	179
<b>Икромова Н.</b> Психоллингвистика как раздел науки переводоведение	181
<b>Казаков И.Р.</b> Фразеологияда миллий-маданий хусусиятлар ифодаси	185
<b>Қулмаматов О.А.</b> Аскияда кулги уйғотувчи воситалар	190
<b>Матқулиева М.Ф.</b> "Шахриёр" дostonи сюжетининг шаклланишида тотемистик тасаввурлар ва мифларнинг таъсири	194
<b>Попов Д.В.</b> Проблемы ментальности и ее отражение в языке	197
<b>Ражабова Д.</b> Инглиз адабиётида тарихий роман генезиси	200
<b>Расулов З.И., Акрамова М.Б.</b> Речевая компрессия в синхронном переводе	203
<b>Раупова М.Н.</b> Таржима трансформациялари	206
<b>Рузиева Н.З.</b> Эвфемизм ва фразеологизмлар муносабати	213
<b>Рузимбаев Х.С.</b> Экзотическая лексика в романе Ю.Домбровского «Факультет ненужных вещей»	216
<b>Салаева Г.Ф.</b> Айрим инглизча ўзлашмалар ҳақида	218
<b>Сафаров Ф.</b> Ўзбек адабий тили қурилишининг бош хусусияти	220
<b>Чоракулова Д.З.</b> Ойконимия ва унинг хусусиятлари	223
<b>Шарипова М.К.</b> Роль и место СМИ в кодификации аббревиатур	227
<b>Эльманова М.Т.</b> Проблемы социальной мобильности в романах Джойс Кэрролл Оутс	231
<b>Эрназарова Н.Х.</b> Инглиз тилида нутқ турлари	233

17. Шёлкова С.В. Пунктационная модель сложного предложение как отражение онтологических связей: На материале современного английского языка. Диссер. канд. филол. наук. - Барнаул, 2004. – 158 с.
18. Щевцова О.Н. Стилистические функции знаков препинания: На материале прозы В.Маканина: Диссер. канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 1998. – 243 с.
19. Newmark P. Translation No 50. The Theory behind the Work you Do – and How to Use it. Journal: The Linguist April/May, 2008, V.47, No.2, pp.30-33.
20. Wilkie Collins The Woman in White edited with an Introduction and Notes by Julian Symons. Published in the Penguin English Library 1974. – 656 p.
21. Коллинз, Вилки Оқ кийинган аёл: роман / Вилки Коллинз; инглиз тилидан А.Иминов таржимаси. – Т.: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2010. - 652 б.

**УЎК 8-81'2**

### **ЭВФЕМИЗМ ВА ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР МУНОСАБАТИ** **Н.З.Рузиева, ўқитувчи, Бухоро давлат университети, Бухоро**

**Аннотация.** Мақолада эвфемизмлар билан ёндош ҳодиса сифатида қараладиган фразеологизмларнинг тил сатҳидаги муҳим ўрни, инсоният ҳаётининг ижтимоий, сиёсий ҳаётида қўлланиладиган фразеологик эвфемизмларнинг ўрни ҳақида фикр юритилади.

**Калим сўзлар:** эвфемизмлар, фразеологик-эвфемизмлар, сиёсий жиҳатдан тўғри эвфемизмлар.

**Аннотация.** В статье рассматривается важная роль фразеологизмов на языковом уровне, которые рассматриваются как явление сближения с эвфемизмами, роль фразеологических эвфемизмов, применяемых в социальной, политической жизни человека.

**Ключевые слова:** эвфемизмы, фразеологизмы-эвфемизмы, политкорректные эвфемизмы.

**Abstract.** The article examines the important role of phraseological units at the linguistic level, which are considered as a phenomenon of convergence with euphemisms, the role of phraseological euphemisms used in social and political life of a person.

**Keywords:** euphemisms, phraseological units-euphemisms, politically correct euphemisms.

Фразеологизм-эвфемизмлар деганда ҳам фразеологик, ҳам эвфемистик бирликларга хос хусусиятларни ўзида мужассамлаштирган мураккаб лингвистик бирликлар тушунилади. Фразеологик-эвфемизмларнинг характерли фразеологик хусусиятлари куйидагилардан иборат: маъноларни қайта кўриб чиқиш, алоҳида форматлаш, контекстуал трансформацион имкониятли барқарорлик (лексик ва грамматик), фразеологик маънолардаги коннотацияларнинг тасвирлари ва аҳамияти.

Бу бирликларнинг эвфемизмларга алоқадорлиги улар билвосита номинация бирликлари эканлиги билан белгиланади, уларнинг асосий мақсади тақиқланган ёки ижтимоий ва ахлоқий жиҳатдан қораланган реал денотатларни юмшатиш ва яширишдир. Фразеологик бирлик-эвфемизмларнинг фразеологик маъносининг ўзига хос хусусиятларига куйидагилар киради: эвфемик, ижтимоий ёки маънавий жиҳатдан номақбул, қораланган ёки тақиқланган экстралингвистик, ҳақиқий денотацияларнинг яширин, юмшатовчи номинацияси, бу аниқ таққирловчи баҳо билан тавсифланади. Ижтимоий-сиёсий соҳадаги фразеологик-эвфемизмларнинг фразеологик-семантик гуруҳи семантик жиҳатидан хилма-хил бўлган тил бирликлари билан ифодаланади. Уларни бир гуруҳга бирлаштирган умумий тамойил – бу уларнинг шахс билан бевосита алоқаси, эвфемик номинация жараёнида инсон омилининг иштироки сифатида қаралади.

Эвфемизмлар инглиз маданиятида “Political Correctness” (сиёсий жиҳатдан тўғри) тушунчасининг пайдо бўлиши билан боғлиқ, яъни, ахлоқий, маданий, психологик ёки бошқа сабабларга кўра тўғридан-тўғри айтилмайдиган тушунчаларнинг моҳиятини пардалаш ёки юмшатиш учун объектларнинг эвфемик белгиланиши муносабати билан кенг тарқалди. Дастлаб эвфемистик иборалар race, gender, ecology, physical, mental personal development (ирқ, жинс, экология, жисмоний, ақлий, шахсий ривожланиш) каби соҳаларга тааллуқли бўлган, 1930-йиллардан бошлаб ирқчилик терминологиясига қарши норозилик билдирилган. 90-

йилларда лингвистик дискриминацияга қарши чиқишнинг барча шакллари битта ҳаракатга – “сиёсий тўғрилик”ка бирлаштирилди. Баъзи атамалардан норозиликлар бошқа атамаларнинг киритилишига сабаб бўлди, масалан, қора танли америкаликларга нисбатан дастлаб *negro*, кейин *black*, кейин *Afro-American*, ҳозир эса *African-American* атамаси қўлланилган. Айни пайтда инглиз тилидаги манбаларда расизм-ирқий камситиш, одатда оқ танлиларнинг қора танлиларни камситиши, *ableism* - меҳнатга лаёқатлилар томонидан жисмоний ёки ақлий нуқсонлари бўлган инсонларнинг камситилиши, *ageism* - маълум бир ёшдаги, одатда, жуда ёшлар томонидан қариларнинг камситилиши, *heightism* – бўйи баланд инсонларнинг пақаналарни камситиши, *weightism* (or *fattyism*) - семиз одамларни камситиш атамалари мавжуддир.

Инглиз тилида баъзи эвфемистик бирликлар сайлов тизимининг ёки Инглиз тилида сўзлашадиган мамлакатлардаги лавозимлар тақсимотнинг хусусиятларини акс эттиради. Масалан, америкалик "political engineering" (сиёсий муҳандислик) сайловчиларнинг қўллаб-қувватлашини уйғотиш учун ҳукумат ҳомийлигидан фойдаланишни билдиради ва "Potomac fever" (Потомак иситма) АҚШ федерал агентлигида сайланиш истагини характерлайди. Британия ишлатилган "twin tracking" (эгизак кузатиш) эвфемистик ибораси бир-бирига хайрихоҳ ва қўшни маъмуриятларда ишлайдиган сиёсатчилар ўртасида ўзаро тақсимланган, яхши даромад келтирадиган, лекин меҳнатни талаб қилмайдиган лавозимларни белгилаш учун ишлатилади.

Инглиз тилидаги эвфемистик белги оқ ва қора танлилар ўртасидаги муносабатларда ҳам учрайди. Масалан, аҳолисининг аксарияти оқ танлилар бўлган мамлакатларда негрларнинг аҳволи *minority group* (озчилик гуруҳи) фразеологизм-эвфемизмининг келиб чиқишига сабаб бўлди. Шунингдек, Қўшма Штатларда, қонунга кўра, оқ танлиларни энг охирда ишга қабул қилиш вазияти *reverse discrimination* (тескари дискриминация) эвфемистик иборасида акс эттирилган ва малакали ишчини фақат оқ танли бўлгани учун лавозимга тайинлашдан бош тортиш маъносини англатган.

Фразеологизмнинг маданий ўзига хослиги, шунингдек, *кундалик* табиатнинг маданий аҳамиятга эга таркибий қисмларида ёки *ижтимоий* юкга эга бўлган таркибий қисмларда намоён бўлади. Фразеологик эвфемизмлар юқори сўз таркибига эга бўлиб, улар турли хил фразеологик муносабатларни амалга оширади. Сўзларнинг фразеологик бирикмаси фразеологик бирлик сифатида тўлиқ амалга оширилмаслиги мумкин бўлган ҳолатлар мавжуд, аммо эвфемик вазифада бу ибора намоён бўлиш даражаси бўйича бир хил бўлмаган идиоматик хусусиятларга эга бўлади: *private enterprise*, *inventory leakage*. Ушбу иборалар функционал фразеологик эвфемизмлар вазифасини бажаради, бир нечта таркибий, семантик, функционал белгиларнинг комбинациясини ифодалайди - улар ҳодисанинг, номнинг маъносини яшириш учун иккиламчи метафоризацияни намоёниш этади.

Эвфемизмларнинг фразеологик моҳияти ҳар қандай идиоматизация даражасига эга бўлган махсус белги билан ажралиб туради, умумий маънонинг энг кенг ноаниқлиги билан, фразеологик эвфемизмлар ҳар доим қабул қилувчига воқеликнинг қайси элементи деб аталадиганига ишора беради, мулоқот ҳолатидан ҳар доим аниқ бўлади. Фразеологик эвфемизмларнинг таркибий қисмлари ўз тарихига эга, уларнинг дастлабки семантик умумийлиги, семантик силжиш ҳолатларида структурани ишлатишга имкон берадиган семантик компонентларни ўз ичига олади: *to have one's fingers in the till* дўконнинг кассасидан ўғирлик; *taking and driving away*- машина ўғирлаш.

Бошқа ҳолларда, маълум бир хронологик даврга нисбатан маданий ва тарихий маълумот мавжуд (*gentleman of the road* -ўғри). Фразеологик эвфемизмлар қатор прагматик, етакчи хусусиятларига эга. Улар сўзловчининг эмоционал-экспрессив муносабатини ҳам, қабул қилувчига таъсирини ҳам ифодалайди. Тингловчининг маълум бир характердаги реакцияни уйғотади. Фразеологик эвфемизм сўзловчига ҳаракат-ҳодисага ўз муносабатини билдиришга имкон беради, айрим вазиятларда инсоннинг исми тўғридан-тўғри талаффуз қилиш ноқулайлигини, ахлоқий эмаслигини, мулоқот муваффақиятига тўсқинлик қилиши мумкинлигини кўрсатади. Фразеологик эвфемизмлар кўшимча коннотацияни амалга



оширади; нутқ баёнига ўйноқи, кулгили оҳанг бера олади, киноя, кулгу, ҳатто ҳажвни ифодалаш воситасига айлана олади, кўп ҳолларда нутқни юмшатиш воситаси бўлиб хизмат қилади, улар “камуфляж” ролини ўйнайди. Эвфемизациянинг универсал соҳаларида ҳам миллий-маданий хусусиятлар намоён бўлади. Масалан, ўлим билан боғлиқ эвфемизмлар инглиз тилида универсал вариантлари *pass on, kick the bucket, bite the big one*. Инглиз тилида эвтаназия феномени ҳақида баҳс-мунозаралар пайдо бўлганда, эвтаназиянинг жараёнини қўллаш натижасида ўлимни аниқ тавсифловчи ўзига хос эвфемизмлар пайдо бўлади - *to put him/her out of their misery, to put him/her to sleep*.

Ижтимоий-сиёсий соҳани, шу жумладан ҳарбий соҳани белгилаш учун фразеологик эвфемизмлар гуруҳи асосан XX аср ва XXI асрнинг дастлабки йигирма йилини ўз ичига олади. Обьектив воқеликнинг ушбу соҳаларида яширин, қайта ўйланган номинациялардан фойдаланиш зарурати репрессив ёки ҳарбий ҳаракатларни хас-пўслаш зарурати билан боғлиқ. Эвфемистик бирликлар айнан шу мақсадда хизмат қилади.

Ушбу фразеологик-семантик гуруҳда *хоинлар* маъносини англатувчи *бешинчи устун - fifth column*, ўз қўшинларига ёрдам бериш мақсадида бомба ташлаш деган маънони англатувчи *ҳаво қўмағи - air support* каби бир қатор фразеологик мослашувлар мавжудлигига қарамадан, фразеологик эвфемизмларнинг аксарияти эквивалент бўлмаган бирликлар ҳисобланади, чунки бу бирликларнинг пайдо бўлиши мамлакатнинг сиёсий ва ижтимоий ривожланишининг ўзига хос хусусиятлари шунингдек, уларнинг турли ҳарбий можароларда иштирок этиши билан боғлиқ.

Хулоса қилиб айтганда, ижтимоий-сиёсий ва ҳарбий соҳанинг фразеологик бирликлари-эвфемизмларининг пайдо бўлиши реал денотация ривожланишининг замонавий тенденциялари билан боғлиқ. Ушбу гуруҳдаги бирликлар сони эҳтиёж туфайли жуда фаол равишда кўпайиши аниқ ва эвфемистик функция бу мақсадлар учун энг мос келади. Ижтимоий-сиёсий соҳанинг фразеологизм-эвфемизмлари ҳар иккала тилларда ҳақиқий денотация номинациясининг миллий ва маданий ўзига хослигини энг юқори даражада намоён бўлиши билан тавсифланади. Аслида репрессив ва ҳарбий ҳаракатлар номлари бошқа тилда фразеологик мослашувларга эга эмас ва ҳар қайси сўзлашувчи мамлакатларга хос бўлган тарихий ривожланиш жараёнлари ва босқичларини акс эттиради, улар худди реалиялардек, бошқа тилда эвфемистик таржимага эга эмас ва фақат эквивалент ёрдамида берилишигина мумкин. Фақат инглиз тилида бошқа мамлакатлар, жумладан, инглиз тилида сўзлашмайдиган мамлакатлар ҳаётининг ижтимоий-сиёсий хусусиятларини билдирувчи идиома-эвфемизмлар мавжуд.

#### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Баранов А.Н., Добровльская Д.О. Основы фразеологии. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 312 с.
2. Кириленко О.В. Устойчивость готовых синтаксических единиц. // Универсальное и национальное в языковой картине мира. Минск: Минский государственный лингвистический университет, 2017. С.
3. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. М., 2017. 44-76-С
4. Nafisa Zarifovna, R. . (2022). Evfemizmlarni o'rganishning nazariy asoslari. Scientific Impulse, 1(3), 750–753. Retrieved from <http://nauchniyimpuls.ru/index.php/ni/article/view/1144>
5. Zarifovna, R. N. (2022). Types of euphemisms used in everyday life. Integration Conference on Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 86–89. Retrieved from <http://conferenceseries.info/index.php/online/article/view/52>
6. Zulfizar Khudoyberdievna, S. . (2022). The main features of translation of phraseology from english into uzbek. Scientific Impulse, 1(3), 523–526. <http://nauchniyimpuls.ru/index.php/ni/article/view/1024>
7. Khayriddinkizi, K. K. (2021). Strategies of Improving Writing Skill for B1 Learners. International conference on multidisciplinary research and innovative technologies, 2, 204–207

ЭКЗОТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В РОМАНЕ Ю.ДОМБРОВСКОГО «ФАКУЛЬТЕТ  
НЕНУЖНЫХ ВЕЩЕЙ»

*Х.С.Рузимбаев, к.ф.н., доц., Ургенчский Государственный Университет, Ургенч*

**Аннотация.** Ушбу мақолада Ю.Домбровскийнинг «Факультет ненужных вещей» романида учрайдиган экзотик лексиканинг чуқур таҳлили асосида унинг матндаги гоёвий-бадший вазибалари ёритилган, аниқ мисоллар негизида экзотизмларнинг таснифи келтирилган, бу каби бирликларнинг айрим намуналарида кузатиладиган муайян маъновий ўзгаришлар борасида қатор назарий мулоҳазалар ўз аксини топган.

**Калим сўзлар:** экзотик лексика, ўзлашма, экзотизмлар, антропонимлар, топонимлар, космонимлар, этнонимлар, этнографизмлар.

**Аннотация.** В данной статье на основе глубочайшего анализа экзотической лексики, встречающейся в романе Ю.Домбровского «Факультет ненужных вещей», освещаются ее идейно-художественные функции в тексте, на основе реальных примеров приводится классификация экзотизмов, содержится целый ряд теоретических суждений об определенной трансформации семантики их отдельных образцов.

**Ключевые слова:** экзотическая лексика, заимствование, экзотизмы, антропонимы, топонимы, космонимы, этнонимы, этнографизмы.

**Abstract.** In this article, based on the deepest analysis of exotic vocabulary found in the novel by Yu. Dombrovsky "Faculty of unnecessary things", its ideological and artistic functions in the text are highlighted, on the basis of real examples, a classification of exoticisms is given, a number of theoretical judgments are made about a certain transformation of the semantics of their individual samples.

**Key words:** exotic words, borrowing, exoticisms, anthroponyms, toponyms, cosmonyms, ethnonyms, ethnographisms.

Лексика русского языка весьма разнообразна по своему составу. Д.Н.Шмелев отмечал, что «лексика современного русского языка представляет собой сложную систему, состоящую из различных по происхождению, по сфере употребления и стилистической значимости группы слов» [1].

Пополнение русской лексики шло по двум направлениям: 1) Новые слова создавались из имеющихся в языке словообразовательных элементов (корней, суффиксов, приставок). Так расширялась и развивалась исконно русская лексика; 2) Новые слова вливались в русский язык из других языков в результате экономических, политических и культурных связей русского народа с другими народами.

Под заимствованием (иноязычной лексикой) понимается всякое слово, пришедшее в русский язык из другого языка, даже близкородственного, в любую из эпох его развития. «Заимствование лингвистическое, слово (реже морфема, синтаксическая конструкция) или устойчивое словосочетание, перешедшее из одного языка в другой» [2].

Некоторые иноязычные слова содержат в своей семантике экзотический национально-культурный компонент, так как называют понятия «чужой культуры», не имеющие эквивалентов в русской культуре и русском языке. Данные иноязычные слова поэтому так и называются – экзотизмы. Чаще всего это названия денежных единиц других стран (*иена, экю, песо, сольдо*), духовных лиц (*лама, епископ, кюре*), национальной одежды (*сарни, кимоно, чалма, чадра*), посуды (*пиала*), построек (*сакля, юрта, яранга, фазенда*), кушаний (*консоме, шурпа, лаваш, чурек, самса*), «заморских» фруктов (*киви, манго*) и других понятий и явлений (*сафари, гранд, мотель* и т.п.).

Экзотизмы используются в языке художественной литературы, а также в некоторых публицистических жанрах со стилистическими целями. Экзотизмы называют предметы и явления, свойственные какому-либо народу и не имеющие эквивалентов в русской действительности (англ. – «лорд», франц. – «франк»), поэтому в основном используются для